

VENDIM
Nr. 46, datë 25.1.2017

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT, NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE, SI MARRËS, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, PËR FINANCIMIN E SHËRBIMEVE TË EKSPERTIT NDAJ MARRËSIT NË KUADËR TË NJË STUDIMI PËR MENAXHIMIN E INTEGRUAR TË MBETJEVE TË NGURTA NË SHQIPËRI, FINANCUAR NGA NJË FOND I VEÇANTË (NR. 11469), DHËNË NGA QEVERIA GJERMANE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, ligjit nr. 43/2016, datë 21.4.2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së financimit, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, si marrës, dhe KfW Frankfurt am Main, për financimin e shërbimeve të ekspertit ndaj marrësit në kuadër të një studimi për menaxhimin e integruar të mbetjeve të ngurta në Shqipëri, financuar nga një fond i veçantë (nr. 11469), dhënë nga qeveria gjermane, me një grant në shumën 330 000 (treqind e tridhjetë mijë) euro, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTRI
Niko Peleshi

MARRËVESHJE FINANCIMI
E DATËS _____

NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE (MARRËSI) PËR SHUMËN 330,000.00 EURO

Për Projektin e Shërbimeve të Ekspertit ndaj Marrësit, në kuadër të Studimit Sektorial për Menaxhimin e Integruar të Mbetjeve të Ngurta në Shqipëri, të financuar nga një fond i veçantë (Studien- und Beratungsfonds) (nr. 11469), të siguruar nga qeveria gjermane.

Mbi bazën e autorizimit të lëshuar nga qeveria gjermane, të datës 6 korrik 2015 dhe kërkesës nga ana e Marrësit, Marrësi dhe KfW-ja me anë të kësaj lidhin Marrëveshjen e mëposhtme të Financimit:

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i kontributit financiar

1.1 KfW-ja i jep Marrësit një kontribut financiar që nuk tejkalon shumën 330,000.00 EURO.

Ky kontribut financiar nuk është i shlyeshëm, përveç kur përcaktohet ndryshe në nenin 3.2.

1.2 Marrësi do të përdorë kontributin financiar vetëm për financimin e shërbimeve të ekspertit si vijon: mbështetje ndaj Ministrisë së Zhvillimit Urban (MZHU) për përgatitjen e një studimi sektorial për kërkesë investimesh mbi menaxhimin e integruar të mbetjeve të ngurta në Shqipëri (“Shërbimet e ekspertit”), siç specifikohet në nenin 7 të kësaj Marrëveshjeje Financimi. MZHU-ja vepron si Njësi e Zbatimit të Projektit (NJZP).

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike që duhet të mbulohen nga Marrësi, si dhe detyrimet mbi importin nuk do të paguhen nga kontributi financiar.

Neni 2

Disbursimi

2.1 Me anë të kësaj Marrëveshjeje, Marrësi autorizon KfW-në që të kryejë pagesa të ndërmjetme dhe përfundimtare nga kontributi financiar për Konsulentin. Kryerja e këtyre pagesave duhet të bëhet në përputhje me ecurinë e shërbimeve të ekspertit, mbi bazën e faturave origjinale që i paraqiten KfW-së (duke vënë në dijeni MZHU-në) dhe në përputhje me kontratat (me ndryshime), që do të arrihen ndërmjet MZHU-së dhe Konsulentit. Ky autorizim nga Marrësi vlerësohet se është një kërkesë për disbursim për të gjitha pagesat e sipërpërmendura.

2.2 Për pagesat e bëra në një monedhë të ndryshme nga ajo që është marrë përsipër (monedha e huaj), KfW-ja do të debitojë Marrësin për një vlerë të tillë në euro, siç ishte shpenzuar nga KfW-ja për blerjen e monedhës (valutës) së huaj, duke përfshirë shpenzimet e papritura.

2.3 KfW-ja nuk do të mbajë përgjegjësi për vonesat e shkaktuara nga institucionet bankare transferuese në disbursimin apo dërgimin e çfarëdo pagese nga KfW-ja. Nëse ndonjë vonesë është shkaktuar nga KfW-ja, përgjegjësia e saj do të kufizohet në pagesën e interesit të shtuar.

2.4 KfW-ja do të ketë të drejtën të refuzojë të kryejë disbursime pas datës 30 dhjetor 2017 ose në një datë tjetër të mëvonshme që mund të jetë rënë dakord ndërmjet Marrësit dhe KfW-së.

2.5 Kontrata e këshillimit do të përfshijë edhe një dispozitë që përcakton se çfarëdo disbursimesh, garancish ose pagesash të tilla të kërkueshme dhe çfarëdo pagesash për sigurime do të kryhen në llogari të Marrësit në llogarinë KfW, Frankfurt am Main, IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00, BIC: KFWIDEFF, ku KfW-ja krediton këto lloj pagesash në llogari të Marrësit.

Neni 3

Pezullimi i disbursimeve dhe shlyerja

3.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç kur:

- a) Marrësi nuk arrin të plotësojë detyrimet e tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur bëhen të kërkueshme;
- b) janë shkelur detyrimet sipas kësaj marrëveshjeje;
- c) Marrësi, nëpërmjet MZHU-së, nuk është i aftë të provojë se shumatat e disbursuara janë përdorur të gjitha për qëllimin e përcaktuar; ose
- d) lindin rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë apo vënë seriozisht në rrezik zbatimin e qëllimit të shërbimeve të ekspertit;
- e) Kontrata e konsulencës, ndërmjet Marrësit, nëpërmjet MZHU-së dhe konsulentit është shkelur, anuluar apo përfunduar.

3.2 KfW-ja do të ketë të drejtë të kërkojë kthimin e menjëhershëm të kontributit financiar, nëse ka ndodhur cilado nga situatat e përcaktuara në nenin 3.1 b) dhe c) dhe nuk është shmangur brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, periudhë, e cila gjithsesi do të jetë të paktën 30 ditë. Në rastin e parashikuar në nenin 3.1 c) kthimi do të kufizohet tek ato shuma për të cilat Marrësi nuk është i aftë të provojë se janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

Neni 4

Kostot dhe detyrimet publike

Marrësi do të mbulojë të gjitha taksat dhe detyrime të tjera publike që krijohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë në lidhje me arritjen dhe zbatimin e kësaj marrëveshjeje, si dhe kostot e transfertave dhe konvertimeve që dalin në lidhje me disbursimin e kontributit financiar.

Neni 5

Deklaratat kontraktuale dhe fuqia e përfaqësimit

5.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në, të autorizuar me anë

të modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara nga ai ose ajo, do të përfaqësojnë Marrësin në zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

Fuqia e përfaqësimit nuk do të shfuqizohet derisa revokimi i shprehur i saj nga përfaqësuesi i Marrësit, i autorizuar në atë kohë, të jetë marrë nga KfW-ja.

5.2 Shtesa ose ndryshime në këtë marrëveshje, si edhe çfarëdo njoftimi apo deklarimi që dërgohet nga palët kontraktuese sipas kësaj marrëveshjeje do të jenë me shkrim. Nga pala shqiptare, ministri i Financave është i autorizuar të nënshkruajë çdo ndryshim, i cili duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj marrëveshjeje të cilat prekin vetëm periudhën e disponueshmërisë nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave, nga pala shqiptare. Çfarëdo njoftimi apo deklarimi i tillë do të jetë marrë pasi të ketë mbërritur në adresat vijuese të palës kontraktuese korresponduese ose në atë adresë tjetër në të cilën pala kontraktuese korresponduese ka njoftuar palën tjetër kontraktuese.

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Republika Federale Gjermane
Faks: +49
69 7431-2944

Për Marrësin: Republika e Shqipërisë,
e përfaqësuar nga
Ministria e
Financave
Blvd. "Dëshmorët e Kombit"
1000, Tiranë
Republika e Shqipërisë
Faks: +355 4 2228494

Neni 6 Detyrimet e veçanta

6.1 Marrësi, nëpërmjet MZHU-së:

- a) do t'i transferojë shërbimet e ekspertit konsulentëve të kualifikuar të pavarur (Konsulenti), kryesisht në përputhje me kuptimin e rënë dakord ndërmjet Marrësit dhe KfW-së për shërbimet e ekspertit;
- b) në vijim të parazgjedhjes dhe tenderit publik konkurrues ndërkombëtar do t'i japë kontratën Konsulentit të pavarur të kualifikuar. Procedura për dhënien e kësaj kontrate rregullohet nga "Udhëzimet për caktimin e këshilltarëve për bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim" (shtojca I), që përbën pjesë integrale të kësaj marrëveshjeje;
- c) do të sigurojë financimin e plotë të shërbimeve të ekspertit dhe sipas kërkesës nga KfW-ja, do t'i sigurojë KfW-së prova që provojnë se janë mbuluar kostot që nuk janë paguar nga ky kontribut financiar;
- d) përmbush detyrimet e përcaktuara në kontratën e Konsulencës;
- e) do të ruajë apo do të marrë masa që të ruhen regjistrat dhe dokumentet që tregojnë në mënyrë të padiskutueshme të gjitha kostot e shkaktuara në lidhje me shërbimet e ekspertit që identifikojnë qartë shërbimet e financuara nga kontributi financiar;
- f) do të mundësojë që përfaqësuesit e KfW-së të inspektojnë në çdo kohë regjistrat dhe dokumentet e shpërmendura, si edhe çdo dokument tjetër dhe të gjitha dokumentet e tjera me rëndësi për zbatimin e shërbimeve të ekspertit;
- g) do t'i sigurojë KfW-së çfarëdo informacioni dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi shërbimet e ekspertit dhe ecurinë e mëtejshme të tyre, siç mund të kërkohet nga KfW-ja;
- h) me nismën e vet, do të informojë menjëherë KfW-në për cilëndo rrethanë dhe të gjitha rrethanat që pengojnë apo rrezikojnë seriozisht zbatimin e shërbimeve të ekspertit ose qëllimin e tyre;

i) do të japë komente mbi raportet e Konsulentit ose do të pranojë miratimin e tij për përmbajtjen, duke sigluar raportet; dhe

j) do t'i marrë vendimet e tij mbi të gjitha skicat, raportet, studimet dhe zëvendësimin e anëtarëve të personelit të Konsulentit në marrëveshje me KfW-në.

6.2 Menjëherë pas përfundimit të shërbimeve të porositura të ekspertit, KfW-së do t'i sigurohen aq kopje të të gjitha skicave, raporteve dhe studimeve të hartuara nga Konsulenti sa mund të kërkojë KfW-ja. Kjo e fundit mund të kryejë vlerësimin e këtyre studimeve.

6.3 Nga financimi i shërbimeve të ekspertit, Marrësi nuk gëzon të drejtën të financojë projektet që janë rezultat i Shërbimit të Ekspertit nëpërmjet KfW-së. Sidoqoftë, Marrësi do t'i njohë Republikës Federale të Gjermanisë një mundësi për të financuar projektet sipas bashkëpunimit financiar, nëse është e nevojshme.

Neni 7

Shërbimet e Konsulentit

7.1 Qëllimi i përgjithshëm i studimit sektorial është që të kontribuojë në mbrojtjen e mjedisit, përdorimin me përgjegjësi të burimeve natyrore dhe shëndetit të njerëzve, si dhe zhvillimin ekonomik të Shqipërisë.

Më konkretisht, studimi sektorial synon eliminimin e investimeve spontane, të cilat nuk bazohen në studime apo miratohen nga politikëbërësit, duke sjellë pasojë të rënda, për:

1. Shndërrimin e fondeve publike në joeficiente; dhe

2. Krijimi i pikave të nxehta, të cilat do të kërkojnë më tepër fonde dhe burime për t'u kthyer në kushte normale të pranueshme;

Objektivat e studimit janë të lidhur me objektivat e sektorit kombëtar, specifikisht që të ofrojë shërbime të MMN-së (Menaxhimit të Mbetjeve të Ngurta) për mbarë vendin, të reduktojë dhe të riciklojë sasi të përkatëse të mbetjeve, të reduktojë numrin e vendndodhjeve të pakontrolluara dhe josanitare të mbetjeve dhe të mbrojë mjedisin. Objektivat dytësorë lidhen me zbatimin e parimit "konsumatori dhe ndotësi pagan" dhe përgatitjen e procesit të anëtarësimit në BE (veçanërisht në përmbushjen e standardeve mjedisore). Një objektiv tjetër i këtij studimi është përcaktimi i Planit Kombëtar për Investimet në sektorin e menaxhimit të mbetjeve.

Shërbimet e ekspertit përmbledhen në masat kryesore si më poshtë:

I. Analiza e *status quo*-së dhe nevojës në sektorin e mbetjeve të ngurta, si dhe vlerësimi i shpenzimeve:

- Gjendja e situatës në lidhje me zonat rajonale për menaxhimin e mbetjeve të ngurta;
- Nevojat për investim në sektorin e mbetjeve të ngurta në Shqipëri, duke marrë në konsideratë strategjitë kombëtare të zhvillimit, planet rajonale mbi menaxhimin e mbetjeve dhe standardeve të BE-së.

II. Përkufizimi i kriterëve të prioritizimit

- Përkufizimi i kriterëve transparente dhe detyruese për prioritizim, në bashkëpunim të ngushtë me partnerët shqiptarë sipas strategjive kombëtare të zhvillimit dhe standardeve të BE-së.

III. Zhvillimi i një plani investimi dhe një plani për funksionimin dhe mirëmbajtjen:

- Përmbledhje e rezultateve sipas vlerësimit të nevojave në mbarë vendin dhe katalogut të masave të prioritizuara në një mënyrë detyruese dhe sipas kriterëve të prioritizimit;

- Plan masash afatshkurtra, afatmesme dhe afatgjata, mbi bazën e katalogut të prioritizimit sipas shpenzimeve dhe kufizimeve kohore;

- Përpilimi i asistencës së nevojshme teknike për të krijuar shërbime publike për menaxhimin e mbetjeve të ngurta dhe për të garantuar qëndrueshmërinë financiare të investimeve.

7.2 KfW-ja do të ketë të drejtën e pakufizuar për të përdorur dhe shfrytëzuar rezultatet e shërbimeve të ekspertit dhe të gjitha dokumentet e lidhura me to, të financuara nga ky kontribut financiar, në çdo kohë dhe në të gjitha vendet sipas zgjedhjes së saj.

Neni 8

Publikimi dhe transferimi i informacionit në lidhje me shërbimet e ekspertit

8.1 Në përputhje me parimet e pranuar ndërkombëtare të transparencës dhe efikasitetit më të lartë për zhvillimin e bashkëpunimit, KfW-ja publikon informacione të zgjedhura (duke përfshirë raportet e vlerësimit) në lidhje me shërbimet e ekspertëve dhe mënyrën sesi financohen gjatë negociatave parakontraktuale, ndërsa marrë-veshja(et) për shërbimet e ekspertit, është (janë) duke u zbatuar edhe në fazën paskontraktuale (më poshtë e referuar si “Periudha e plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen zyrtare të internetit të KfW-së në fushën e biznesit “KfW Development Bank” <http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>.

Publikimi i informacionit (qoftë nga ana e KfW-së ose nga palë të treta në përputhje me nenin 8.3 më poshtë) në lidhje me shërbimet e projektit dhe mënyrën sesi është kryer financimi, nuk përfshin asnjë dokument kontraktual ose informacion të detajuar për çështje sensitive financiare ose të lidhura me biznesin mbi palët e përfshira në shërbimet e ekspertit ose financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhënat e brendshme financiare;
 - b) strategjitë e biznesit;
 - c) udhëzimet dhe raportet e brendshme të korporatës;
 - d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

8.2 KfW-ja ndan informacion të zgjedhur mbi shërbimet e ekspertit dhe mënyrën sesi janë kryer financimet gjatë periudhës së plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të siguruar transparencën dhe efikasitetin:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republikën Gjermane dhe organet, autoritetet, institucionet ose degët kompetente;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në zhvillimin e bashkëpunimit dypalësh në Gjermani, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarëve të tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunimin dhe Zhvillimin Ekonomik (OECD-ja) dhe anëtarët e saj.

8.3 Për më tepër, Republika Gjermane ka kërkuar nga KfW-ja shpërndarjen e informacionit të përzgjedhur në lidhje me shërbimet e ekspertit dhe mënyrën e financimit gjatë periudhës së plotë me organet e mëposhtme, të cilat publikojnë seksione të veçanta sipas qëllimit:

- a) Republika Federale Gjermane për qëllimet e Iniciativës së Ndihmës Ndërkombëtare për Transparencën (http://www.bmz.de/de/was_Wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr_Wirksamkeit/index.html);
- b) Tregtia dhe Investimi Gjerman (GTAI) për qëllimet e informacionit mbi tregun (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- c) OBZHE-ja për qëllim të raportimit të flukseve financiare në kuadër të bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);
- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval) për qëllimet e vlerësimit të bashkëpunimit të përgjithshëm të zhvillimit gjerman për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>).

8.4 KfW-ja rezervon më tej të drejtën e transferimit (duke përfshirë edhe për qëllime të botimit) të informacionit në lidhje me shërbimet e ekspertit dhe mënyrën e financimit gjatë periudhës së plotë, palëve të tjera të treta, me qëllim që të mbrojnë interesat legjitime.

Informacioni nuk transferohet nga ana e KfW-së te palët e tjera të treta, nëse interesat legjitime të Marrësit në informacionin e patransferuar i tejkalojnë interesat e KfW-së në informacionin e transferuar. Interesat legjitime të Marrësit përfshijnë veçanërisht konfidencialitetin ndaj informacionit sensitiv të përmendur në nenin 8.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Për më tepër, KfW-ja gëzon të drejtën për të transferuar informacion te palët e treta, nëse kjo është

e nevojshme për shkak të kërkesave statutores ose rregullatore, ose për të kërkuar dhe mbrojtur pretendime apo çdo të drejtë tjetër ligjore në gjykatë ose gjatë procedurave administrative.

Neni 9

Dispozita të ndryshme

9.1 Marrësi do të sigurojë që personat e ngarkuar prej tij për zbatimin e shërbimeve të ekspertit, dhënien e çfarëdo kontrate mbi shërbimet e ekspertit që do të financohen dhe disbursimet e kërkuara të shumave të kontributit financiar, nuk do të kërkojnë, marrin përsipër, paguajnë, japin, premtojnë apo marrin premtime për pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

9.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten në fuqi. Çfarëdo mangësie si rrjedhojë e kësaj do të plotësohet me një dispozitë të pajtueshme me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

9.3 Marrësi nuk mund të caktojë apo transferojë, zotojë apo vërë peng çfarëdo pretendimesh nga kjo marrëveshje.

9.4 Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji i Republikës Federale Gjermane. Vendi i përmbushjes është Frankfurt am Main.

9.5 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga kjo Marrëveshje ndërmjet KfW-së dhe Marrësit mbarojnë gjashtë vjet pas disbursimit përfundimtar.

9.6 Marrëveshja e Financimit nuk hyn në fuqi derisa të jenë përmbushur procedurat e brendshme ligjore nga Marrësi. Marrësi do të njoftojë KfW-në menjëherë pas përmbushjes së procedurave të brendshme ligjore.

Neni 10

Kontrata e Agjencisë

10.1 Marrësi autorizon KfW-në të hartojë kontratën e Konsulencës në emër të Marrësit. Pas lidhjes së kontratës, KfW-ja do t'i dërgojë MZHU-së kopjen origjinale.

10.2 KfW-ja nuk mban përgjegjësi për neglizhencën nga ana e Konsulentit dhe agentëve të tij në kryerjen e detyrës.

Hartuar në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Tiranë, më _____,

Republika e Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave

Nga:

Emri:

Arben Ahmetaj

Funksioni:

Ministër i Financave

Frankfurt am Main, _____

KfW

Nga:

Nga:

Emri:

Emri:

Funksioni:

Funksioni:

Shtojca 1: “Udhëzimet për caktimin e konsulentëve në bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim”